

《何典》方言字考釋三則*

陳源源

溫州大學人文學院

提要 本文主要利用明清吳語文獻,包括俗語著作、方志材料以及其它吳方言小說,以現代漢語方言材料為佐證,對《何典》中的號、忽、聳等方言字進行分析,同時對相關俗語進行解釋。

關鍵詞 《何典》、方言字、號、忽、聳

《何典》¹ 是一部典型的吳語小說,劉復(1926: 3)稱“此書中善用俚言土語,甚至極土極村的字眼,也全不避忌”。它保留了當時吳方言大量的方言俗語和方言土字,為方言字的研究提供了很有價值的資料。目前,《何典》注本有劉復、潘慎、成江三家,各家注解有同有異,讀者不免困惑。今不揣愚陋,採摘方言字三例作進一步的探討,就教於各位方家。

一、號

醋八姐還不肯放鬆他,時常萝卜弗當小菜的把他要打要罵。後來一發號粥號飯起來,遂不免一頓飽一頓餓的半飢半飽過日子。(第六回)

“號粥號飯”一語中的“號”,各注者有不同理解。劉復(1926: 98)注:“號,限也,去讀,疑即限之音轉。”據此,劉復認為“號”是“限”字的音轉。成江(2000: 117)在給《何典》作注時引劉復之注,其觀點當與劉復相同。雷漢卿(2006: 244-245)認為“‘號’為動詞,意思是打記號,不限于吳語。……‘打號’的目的之一是防止別人隨意使用,實際上是一種限制,所以號粥號飯就是在飲食方面加以限制,也就是限粥限飯”。他把“號粥號飯”解釋為“在飲食方面加以限制”,得其要旨,但他認為“號”的“限制”之義由“打記號”的意思引申而來,似顯牽強。那麼,“號粥號飯”中的“號”何以會有“限制”之義呢?

經過考察,我們認為:“號粥號飯”中“號”的本字當是“掬”,其“限制”義是由“量”的意義引申而來。

* 本文是浙江省哲學社會科學規劃課題(10CGZY05YBQ)和溫州文化研究工程社科規劃課題(Wyk11069)的階段性成果,寫作過程中得到業師方一新先生的悉心指導,謹致謝忱!

¹ 本文所用《何典》以北新書局 1926 年 6 月影印的版本為底本,同時參考南京圖書館所藏《申報館叢書》影印的古本小說集成本、工商出版社 1981 年出版的《何典》、人民文學出版社 1981 年出版的《何典》潘慎注本、天津古籍出版社 1994 年出版的《何典》、學林出版社 2000 年出版的《何典》成江新注本。

“掬”的“测多少”之义，字书、韵书多有记载，如《类篇·手部》：“掬，呼刀切²，较多少曰掬。”又《集韵·豪韵》：“掬，乎刀切，较多少曰掬。”《五音集韵·豪韵》：“掬，胡刀切，较多少曰掬。”“掬”的“限制在一定数量范围内”³的意思当由这一意义引申而来。

《何典》中的“号粥号饭”就是“限定饭量”之义。清代学者范寅在其所著《越谚》一书卷下“单辞只义”中收录有“掬”字，云：“掬，毫。较准秤斗，量定多少。‘掬饭吃’。《集韵》。”可见，“掬饭吃”在清代范寅的家乡绍兴是个常见俗语，其中范寅还明确指出“掬”读为平声“毫”，有“量定多少”之义。民国时期谢璿的《方言字考》也收有“掬”字，“掬，音豪，量定多少曰掬。”其读音为“豪”，与范寅所记“毫”音相同。

另外，我们发现文献中还记载“掬”有去声的读法，如胡文英在其《吴下方言考》中将“掬”写作“罄”，卷九《效韵》：“罄，音号去声。《说文》：‘罄踣而止也。’⁴案：罄，限之也。吴中谓限曰罄。定其吝者，罄茶罄饭。北方诃车阻不行曰罄。”可见，“罄茶罄饭”一说在当时吴语俗语中比较常用，“罄”读为去声。又方志材料⁵也记载“掬”有去声俗读，如民国十九年排印本《嘉定县续志》：“掬，俗言测多少曰掬。《集韵》音豪。俗读豪去声。”刘复在给《何典》中的“号粥号饭”作注时也将“号”注为去声，可见在方言中“掬”确实存在去声的读法。

据《现代汉语方言大词典》的记录，上海、丹阳、苏州、绩溪等地方言仍用“掬”表示“用简单工具大体上把某种东西的容量估计一下”的意思(李荣 2002: 5850)。其中苏州方言读为去声，其他方言读为平声。而且现代苏州方言仍有“号粥号饭”这种说法，指“吃饭、吃粥都有定量，不允许多吃”，与《何典》中的“号粥号饭”意思相同。

二、忽

“忽”在《何典》中多次出现，如：

- (1) 谁知不到一忽⁶觉转，活鬼忽然大寒大热起来，口里不住的浮说乱话。(第三回)
- (2) 形容鬼等他哭畅了，方才劝道：“他已叫声弗应问声弗听的困到长忽⁷里去了，你就登时哭死，与他同死合棺材，也无济于事。且商量办后事要紧。”(第三回)
- (3) 且说这黑漆大头鬼在慢字监里，一忽觉转，只觉得周身牵绊。(第九回)

例(1)和例(3)中的“一忽觉转”是“一觉醒来”的意思。其中，“忽”是指睡着的一段时间。例(2)中的“长忽”就是“永远睡着了”的意思，是“死”的委婉说法。《何典》中的“忽”是“寤”的方言记音字。字书、韵书对“寤”等多有记录，如《说文·㝱部》：“寤，卧惊也。一曰：小儿号寤寤。一曰：河内相諍也。从㝱省、从言。”孙愐注音“火滑切”。《广雅·释

² “呼刀切”之“呼”当作“乎”字。“呼”是古晓母字，“乎”为古匣母字，而“掬”是个浊声母字，其反切上字应为“乎”字。

³ 《明清吴语词典》：“号，用容器量。也指限定数量。”“号粥号饭，限定每顿饭的量。比喻极其吝啬、克扣。”此解释确。

⁴ 今大徐本《说文·稽部》：“罄，罄輒而止也。从稽省、咎声。读若皓。”

⁵ 如无特殊说明，本文所引方志材料均出自波多野太郎(1968)。

⁶ 潘慎注：“忽，熟睡。”“一忽觉转”即“一觉醒来”。

⁷ 刘复注：忽，应作“惚”。

诂》：“学，蠢，寤，寤，梗，觉也。”王念孙疏证：“蠢、寤声义并同，《说文》：‘寤，卧惊也。’《广韵》云：‘睡一觉也。’”《广韵·没韵》：“寤，呼骨切，睡一觉。”

方志中的方言材料对“寤”读“忽”音及“一忽”、“一寤”的意义多有记载，如光绪五年(1879年)刊本《镇海县志》：“寤，《广韵·十一没》‘呼骨切’有‘寤’字，注云：‘睡一觉。’寤与忽同音。”光绪八年(1882年)刊本《宝山县志》：“寤，音忽，俗呼睡一觉为一忽。”民国七年(1918年)排印本《上海县续志》：“寤，音忽，睡一觉为一忽。”乾隆十五年(1750年)序刊本《宝山县志》：“寤，音忽，俗呼睡一觉为一忽，睡正熟谓之寤头，睡多不即醒谓之失寤。”民国十八年(1929年)排印本《崇明县志》：“寤，音忽。俗谓睡一觉为一寤。”

而且，明清时期吴语多有“一忽”(“一寤”)之说，如段玉裁《说文解字注》：“《广雅》曰：‘寤，觉也。’义相近。今江苏俗语曰睡一寤。”《越谚》卷下“单辞只义”：“寤，忽。寐不多时即醒也。”《吴下方言考》卷十二《曷韵》：“寤，音忽。许氏《说文》：‘寤，卧惊也。’《广韵》：‘觉也。’案：寤，睡未久而忽惊觉也。吴中谓睡不久而醒曰一寤。”钱大昕《恒言录》卷二《单字类》：“寤，与忽同。吴中方言睡一觉谓之一忽。林酒仙诗‘长伸两脚眠一忽，起来天地还依旧’是也。按：《说文》：‘寤，卧惊也。’《广韵》：‘寤，睡一觉也。’寤与忽同音，当用寤字为正。”《通俗编》卷三十六《杂字》：“寤，音忽。《说文》：‘卧惊也。’《博雅》、《广韵》皆云：‘觉也。’俗以卧一觉为一寤。《五灯会元》：‘酒仙遇贤偈曰：‘长伸两脚眠一寤，起来天地还依旧。’”章太炎《新方言·释言》：“《说文》：‘寤，卧惊也。’火滑切，引伸为觉寤。《广雅》：‘寤，觉也。’今人谓睡至醒一期之间曰睡一觉，或曰睡一寤。”

上文所引段玉裁所说之“江苏俗语”、胡文英和钱大昕所说之“吴中”、章太炎⁸所说之“今人”，都可以证明“一忽”(“一寤”)是当时吴方言常用俗语。又俞樾《右台仙馆笔记》卷十四：“王子闲者，江西藩司署中老宾客也。……王从其说。一月后，偶于夜分如法静坐，忽不自知，竟得一寤安睡。”俞樾注：“寤，呼骨切，音如忽。见《广韵》十一没，云：‘睡一觉也。’”俗语中又有“寤头”、“失寤”之说⁹，乾隆十五年(1750年)序刊本《宝山县志》：“寤，音忽。俗呼睡一觉为一寤，睡正熟谓之寤头，睡多不即醒谓之失寤。”

除了写作“忽”外，“寤”还有“寤”、“惚”、“惚”等多种写法，如：

- (1) 《山歌》卷一《失寤》：“昨夜同郎说话长，失寤直困到大天光，金瓶儿养鱼无出路，鸳鸯鸭蛋两边慌¹⁰。”
- (2) 《海上花列传》第八回：“子富道：‘耐起来仔侬辰光哉？’翠凤笑道：‘我困勿着哉呀，七点多钟就起来哉。耐正来咪惚头里。’”
- (3) 《海上花列传》第三十回：“朴斋心知失惚，慌的披衣走出。及见母亲洪氏拥被在床，始知天色尚早，喊栈使舀水洗脸。”
- (4) 《海上花列传》第三六回：“漱芳于天明时候，鼻息微鼾，玉甫始得睡着一惚，却为房外外场往来走动，即复惊醒。”
- (5) 《落金扇》第十回：“学文闭户宽衣睡，花梨珠匣紧收藏。一惚放开心地稳，词中先要叙梅香。”

⁸ 章太炎是浙江余杭人。

⁹ 例证见下文所引《海上花列传》。

¹⁰ 冯梦龙注：“慌，音慌。”

可见，“寤”、“寤”、“惚”、“惚”、“忽”是同音字。“寤”是“寤”的增笔字，“忽”是“寤”的方言记音字，而“惚”、“惚”则是“忽”的增旁字。

现代汉语方言中崇明、苏州、温州、金华、上海等地仍有“寤”这个词，“用于睡眠，从入睡至醒来叫做‘一寤’”，如：“困子一寤(崇明)；一寤困到大天亮(苏州)；日昼阵困一寤，后半日精神就好大显(温州)；一寤到天亮(金华)。”(李荣 2002: 5292)《上海西南方言词典》收有“一忽”这个词，指“一觉”，如“下半日困仔~”(下半天睡了一觉)(褚半农 2006: 10)，“忽”字是“寤”的记音字。

三、耸

(和尚)便将活死人扯住背皮，耸出庙门，关了门进去。(第六回)

句中的“耸”与“搦”¹¹同义，“推”的意思，是“攬”¹²的同音替换字。宋代文献已有“攬”、“搦”字之记载，《集韵·肿韵》：“攬，笋勇切，执也，推也。或省。”戴侗《六书故》卷十四：“攬，笋勇切，推撼也。又作揀、搦。”

明清小说中用“攬”字之例甚多，如：

- (1) 贾婆不管三七二十一，你一推，我一攬，攬他出了大门。(《醒世恒言》第一回)
- (2) 牢子见说得有理，尽力把门攬开，原来把根木子反撑的，里边止有几件粗重家火，并无一人。(《醒世恒言》第三十四回)
- (3) 正打之间，卜才就人乱中把那缢死妇人尸首，直攬过去，便喊起来道：“地方救护，赵家打死我家人了！”(《醒世恒言》第三十四回)
- (4) 大声喝道：“此系教棋之所，是何闲人乱入厮混？”便叫两个徒弟，把小道人攬了出来，不容观看。(《二刻拍案惊奇》第二回)

“搦”是个形声字，《何典》所用之“耸”当是“攬”、“搦”的同音字。因作者只知方言中有这一读音，却不知其写法，就用同音字替代。

现代吴方言区温州、金华等地仍用“攬”表“推”之义(李荣 2002: 6260)。

参考文献

- [日]波多野太郎编. 1968. 《中国方志所录方言汇编》，第六卷。日本：横滨市立大学。
褚半农. 2006. 《上海西南方言词典》。上海：上海人民出版社。
戴侗. 2006. 《六书故》。上海：上海社会科学出版社。
段玉裁. 1988. 《说文解字注》。上海：上海古籍出版社。
冯梦龙. 1987. 《醒世恒言》。上海：上海古籍出版社。
冯梦龙. 1993. 《挂枝儿，山歌》。上海：上海古籍出版社。
韩邦庆. 1992. 《海上花列传》，《古本小说集成》本。上海：上海古籍出版社。
侯友兰等. 2006. 《〈越谚〉点注》。北京：人民出版社。

¹¹ 乾隆十五年(1750年)序刊本《宝山县志》：“搦，音颡。俗呼以手推去物也。”

¹² 《明清吴语词典》：“攬，用力推；推搦；赶(出去)。……又作‘耸’。”引很多明清小说作为例证，可参看。

- 胡文英. 2003. 《吴下方言考》。扬州：广陵书社。
- 雷汉卿. 2006. 《近代方俗词丛考》，《《何典》方俗词考释》。成都：巴蜀书社。
- 李荣. 2002. 《现代汉语方言大词典》。南京：江苏教育出版社。
- 凌濛初. 1993. 《二刻拍案惊奇》。上海：上海古籍出版社。
- 钱大昕、陈鱣. 1958. 《恒言录，恒言广证》。北京：商务印书馆。
- 石汝杰、[日]宫田一郎主编. 2005. 《明清吴语词典》。上海：上海辞书出版社。
- 王念孙. 2000. 《广雅疏证》。南京：江苏古籍出版社。
- 谢璋. 1923. 《方言字考》。上海：上海会文堂书局。
- 俞樾. 2004. 《右台仙馆笔记》。济南：齐鲁书社。
- 翟灏. 1958. 《通俗编》。北京：商务印书馆。
- 张南庄著，成江注. 2000. 《何典》。上海：学林出版社。
- 张南庄著，刘复注. 1926. 《何典》。北京：北新书局。
- 张南庄著，潘慎注. 1981. 《何典》。北京：人民文学出版社。
- 章太炎. 1999. 《新方言》。上海：上海人民出版社。

Three Examples of Dialect Words in the *Hedian*

CHEN Yuanyuan

Abstract This paper explains the dialect words *hao*, *hu*, and *song* in the novel *Hedian* by using other Wu dialect literatures such as vernacular works, local gazetteers, other Wu dialect novels, and so on as references.

Keywords *Hedian*, dialect words, *hao*, *hu*, *song*